

## **Grußwort von Herrn Generalkonsul Ryuta Mizuuchi anlässlich der Eröffnung des Japan-Tags am 26.05.2018, 12:30 Uhr , am Burgplatz in 40213 Düsseldorf**

---

Sehr geehrter Herr Minister Pinkwart,  
sehr geehrter Herr Oberbürgermeister Geisel,  
sehr geehrter Herr Yamaguchi,  
liebe Besucher des Japan-Tags,

ich freue mich sehr, Sie alle heute zur Eröffnung des 17. Japan-Tags als japanischer Generalkonsul in Düsseldorf begrüßen zu können. Zunächst möchte ich denjenigen, die an der Vorbereitung und Durchführung des Events beteiligt sind - dem Land NRW, der Stadt Düsseldorf sowie der Japanischen Gemeinde - meinen herzlichen Dank für ihr großes Engagement und große Leistung aussprechen. Mein Dank gilt zudem allen ehrenamtlichen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, die mit großer Mühe auf den Bühnen und Zelten mit Auftritten oder Mitmachaktionen zum Kulturaustausch zwischen Japan und Deutschland am Rhein beitragen. Das sind vor allem die Vertreter der hiesigen Japanischen Gemeinde und deren Nachwuchs, einschließlich der Japanischen Internationalen Schule und der Japanischen Kindergärten.

日本国総領事として、第17回日本デーのオープニングで挨拶できますことを大変嬉しく思います。まず、本イベントの準備と開催に携わってきた NRW 州、デュッセルドルフ市、日本人コミュニティの関係者の皆様の多大なる尽力に心より感謝申し上げます。更に、舞台のパフォーマンスやブースでのワークショップを通じて日本の多様な文化や日常生活を発信される全てのボランティアの皆様にも御礼申し上げます。御紹介申し上げれば、これら皆様は、特に日本人コミュニティの代表であり、日本人学校と日本人幼稚園の子供たちも入っています。

Jedes Jahr treffen sich zahlreiche Menschen auf dem Japan-Tag und auch heute erwarten wir bis zu 600.000 Besucher. Besonders freut es mich, dass sie nicht nur aus Düsseldorf, sondern über die Landes- und Staatsgrenzen hinaus, und aus allen Ecken Europas anreisen. Diese Zahlen sind schon wirklich enorm – das weiß ich sehr zu schätzen. Und dennoch möchte ich Sie daran erinnern, dass der Japan-Tag ursprünglich als ein kleines Begegnungsfest für kulturellen und freundschaftlichen Austausch zwischen japanischen und deutschen Mitbürgerinnen und Mitbürgern gestartet wurde. Am Burgplatz, in den Zelten auf der Rheinufer-Promenade - überall gibt es – trotz aller anderen Attraktionen – nach wie vor zahlreiche Austauschmöglichkeiten. Es würde mich daher sehr freuen, wenn Sie diese Chance ergreifen, direkte Kontakte zu Menschen und Kulturgütern unseres Landes zu knüpfen. Dadurch werden Sie ganz bestimmt unbekannte Facetten Japans erleben können.

例年、日本デーには多くの方々が参集され、今日その数は約60万人に上ります。デュッセルドルフのみならず、州境や国境を越えて欧州各地から来て頂けることを非常に嬉しく思います。この来場者数は大したものので有り難いことだと思っています。しかし、私としては、日本デーが元々、参加者による手作りのイベントとして、デュッセルドルフ市の日独両市民の交流のための出会いの場として始まったことを敢えて強調したいと思います。今日も、ブルク広場、ライン川沿いのブース等、至るところに多くの交流の可能性が 있습니다。来場者の皆様には、是非、日本の人々や文化に直接触れて頂ければ幸いです。きっと、今まで気づかなかった新しい日本の姿が見つかるはずですよ。

Dieses Jahr werden der Japan-Tag und das Feuerwerk die „Japanische Tradition – Kunst und Kultur“ thematisieren. Gerade zum Thema „Kunst und Kultur“ möchte ich Ihnen einen einzigartigen Austausch vorstellen, der Japan und Deutschland miteinander verbindet. Zum Auftakt des Bühnenprogramms sehen Sie den ersten, gemeinsamen Friedenseinsatz Japans und Deutschlands am Rhein. Sie sind aber keine Blauhelmsoldaten. Es ist ein musikalischer Auftritt des Ensembles der japanischen Heeres-Zentralband und des Stabsmusikkorps der Bundeswehr. Aber warum?

今年の日本デー及び花火のテーマは「日本の伝統、芸術と文化」です。「芸術と文化」に関して、日独両国を結びつけるユニークな交流を紹介したいと思います。メイン舞台のオープニングとして、ライン河畔における日独両国合同での初の PKO 活動を御覧頂くこととなります。しかし、彼らはいわゆる「ブルーヘルメット」ではありません。陸上自衛隊と連邦軍の音楽隊の隊員です。なぜ、彼らが登場するのでしょうか？

Wir feiern nämlich dieses Jahr das 100-jährige Jubiläum der Erstaufführung von Beethovens 9. Symphonie in Japan. 1918 wurde die Neunte im Kriegsgefangenen-Lager Bando (in der heutigen Stadt Naruto) zum ersten Mal von Deutschen vollständig aufgeführt. Diesen gemeinsamen Auftritt widmen wir als offizielles Event im Rahmen des „DAIKU-Jahres 2018“ den Besuchern des Japan-Tags, sowie der damals entstandenen Freundschaft zwischen Japanern und Deutschen, die bis heute lebt und gelebt wird.

本年はベートーベン交響曲第九番の日本初演100周年という記念すべき年だからです。1918年、板東俘虜収容所（現徳島県鳴門市）において、ドイツ兵士によって初めて第九が演奏されました。今回の音楽隊による共演は、「DAIKU2018」事業の一環として、日本デーの来場者の皆様に、そして当時日本人とドイツ人の間で生まれ、今日まで続き、未来まで続いていく両国間の友情に捧げるものです。

Sehr geehrte Damen und Herren,

als japanischer Generalkonsul begrüße ich auch die Cosplayerinnen und Cosplayer, die seit geraumer Zeit dem Japan-Tag einen unbeschreiblichen Charm verleihen. Mir ist bewusst, mit welcher großer Mühe und Liebe sie sich für ihre Kostüme und Präsentation einsetzen, und dass

viele von Freunden und Familie unterstützt oder zumindest toleriert werden. Japan ist vielfältig. Unsere Kultur zeichnet sich besonders durch Toleranz und Flexibilität aus. Und man bedenke, selbst die heute als traditionell geltenden Kulturschätze begannen seinerzeit auch als Popkultur. Ich denke etwa an Kabuki, das von einer sehr innovativ denkenden Tänzerin – also einer Dame – im Japan des 16. Jh. ins Leben gerufen wurde. Auch das war am Anfang im öffentlichen Licht ziemlich umstritten. Mit der Zeit entwickelt es sich dann zu einer hohen Kunst. Daher trete ich für ein friedliches Zusammenleben zwischen traditionellen und jüngeren Kulturen ein, ebenso für den „interkulturellen Austausch“ über die Generationen hinweg.

日本総領事として、いつからか、得も言われぬ魅力を日本デーに与えてくれているコスプレイヤー諸兄諸姉も歓迎します。皆さんが大変な労力と愛を込めてコスプレ衣装とプレゼンに熱中していることを私はよく知っています。そして、周りの友達や家族からも支援してもらっているか、少なくとも、まあ我慢はしてもらっていることも。日本は多様な国なのです。日本文化の特徴は、寛容とフレキシビリティです。一つ例を挙げます。歌舞伎を御存じだと思いますが、それを始めたのは、16世紀に生きた、当時としては大変前衛的な、しかも女性の舞踊家であったわけです。歌舞伎は今日でこそ、伝統文化に数えられていますが、始まった時は、立派なポップカルチャーです。最初は、公共風俗の観点から、結構物議を醸したわけですが、時代と共に高尚な文化へと発展していきました。ですから、私は、伝統文化と若者文化の平和共存を支持します。更には、世代を超えた「異文化間の交流」を支持します。

Wirtschaft spielt auch eine große Rolle am Rhein. Der am kommenden Montag stattfindende Wirtschaftstag soll dementsprechend dazu dienen, aus der Zusammenarbeit zweier Wirtschaften neue Ideen und Möglichkeiten zu schaffen. Experten aus beiden Ländern beleuchten die „Zukunft der Automobilität“. Sie muss nicht unbedingt nur Elektro-Mobilität oder autonomes Fahren sein. Warum arbeiten wir nicht zusammen, um Wasserstoff und Treibstoffzellen zur Zukunftstechnologie zu machen?

ここラインのほとりにおいて、経済も重要な役割を果たしています。よって、来週月曜日に開催される日独経済シンポジウムは、日独両国の経済の協力から新たなアイデアや可能性を作り出す場です。両国の専門家が、自動車の未来について光を当てますが、別にそれは電気自動車や自動運転でなくてもよいのです。日独両国の協力で、水素と燃料セルを自動車産業の未来の技術にしようではありませんか。

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich hoffe sehr, dass Sie am heutigen Japan-Tag unser Land aus einem neuen Blickwinkel kennenlernen können und wünsche Ihnen einen unvergesslichen und erlebnisreichen Tag in Düsseldorf, dem Little Tokyo am Rhein.

ご来場の皆様、

本日、皆様が多様な日本を様々な角度から発見されることを希望します。ラインのほとりのリトル・トーキョー、ここデュッセルドルフにおける忘れられない日を過ごされることを祈念し、私の挨拶とさせていただきます。

ご清聴、ありがとうございました。

**Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.**